

А.Д. Теплякова (Могилев)

НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КРЫЛАТЫХ СЛОВ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Крылатые слова – один из самых выразительных пластов национальной фразеологии, одно из средств образной и выразительной литературной речи. Само наличие крылатых слов, их количество и частота употребления, также как и возможность возникновения крылатики на базе текстов собственной национальной культуры, являются важными показателями уровня развития каждого литературного языка.

Выражение “крылатое слово” восходит к Гомеру, в поэмах которого (“Илиада” и “Одиссея”) оно встречается много раз (“Он крылатое слово промолвил”; “Между собой обменялись словами крылатыми тихо” и т.д.). Но у Гомера мы встречаемся не с термином, а с поэтическим образом: на крыльях слова летит мысль от собеседника к собеседнику.

Термин “крылатые слова” для обозначения определенных языковых явлений вошёл в белорусский, русский и другие языки как калька с немецкого *geflügelte Worte* после издания немецким философом Георгом Бюхманом (1822–1884) одноименной книги в 1864 году, в которой были описаны распространенные выражения и цитаты из литературных источников, прочно вошедшие в немецкую литературную речь. Под крылатым словом Г. Бюхман подразумевал “воспроизводимое в широких кругах общества изречение, выражение или имя из любого языка, исторический источник или литературное происхождение которых известно (доказуемо)” [4, с. 98].

Крылатые слова – это разнообразные по содержанию и грамматическому оформлению устойчивые выражения, восходящие к художественным и другим (публицистическим, юридическим, научным и др.) литературным произведениям или историческим документам, фольклорным текстам, а также к высказываниям известных людей (ученых, писателей, политических деятелей и др.) [3, с. 5].

В собственно лингвистическом смысле крылатыми следует считать только те устойчивые выражения, которые получили широкое распространение в речи подобно фразеологизмам или пословицам, но в отличие от них соотносятся в сознании носителей языка со своим автором или текстом-первоисточником.

Для крылатых слов характерна устойчивость и воспроизводимость, поэтому они являются частью языка [2, с. 246]. Кроме этого крылатые слова характеризуются также лаконичностью и интертекстуальностью.

Крылатые слова, которые бытуют в той или иной национальной культуре, складываются не только из выражений родного для носителей данной культуры языка. Заимствование из других языков – неотъемлемая и значительная часть крылатики в любом литературном языке. В частности, немало крылатых слов вошло в русский и белорусский языки из немецкого языка, соответственно 23,0 % и 17,5 % [1; 3].

Немецкоязычные заимствования крылатых слов в русском и белорусском языках восходят к следующим источникам.

1. Литературные произведения:

а) художественные тексты (напр.: нем. *Sternstunde* → рус. *звездный час*, бел. *зорная гадзіна (часіна)*; 56,0 % – в русском языке и 28,0 % – в белорусском);

б) публицистические тексты (напр.: нем. *Geistes Aristokratismus* → рус. *аристократ духа*, бел. *арыстакрат духу*; 18,0 % – в русском языке и 32,0 % – в белорусском);

в) философские тексты (напр.: нем. *das Ding an sich* → рус. *вещь в себе*, бел. *рэч у сабе*; 9,0 % – в русском языке и 16,0 % – в белорусском);

г) научные тексты (напр.: нем. *Minderwertigkeitskomplex* → рус. *комплекс неполноценности*, бел. *комплекс непаўнавартасці*; 2,3 % в русском языке и 4,0 % – в белорусском);

д) иные тексты (напр.: нем. *fliegender Holländer* → рус. *летучий голландец*, бел. *лятучы галандзец*; 2,3 % в русском языке и 4,0 % – в белорусском) и т.д.

2. Фольклорные произведения (напр.: нем. *auf grossen Fusse* → рус. *жить на широкую ногу*, бел. *жыць на шырокую нагу*; 2,3 % – в русском языке и 4,0 % – в белорусском).

3. Выражения известных людей (напр.: нем. *der eiserne Vorgang* → рус. *железный занавес*, бел. *жалезная заслона*; 14,0 % – в русском языке и 16,0 % – в белорусском).

Литература

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты. Образные выражения [1955]. – 4-е изд., доп. – М., 1987.
2. Бельчиков Ю.А. Крылатые слова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
3. Крылатыя выразы ў беларускай мове: Ч. 1: 3 іншамоўных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стст.: Тлумачальны слоўнік / Пад рэд. Я.Я. Іванова. – Магілёў, 2004.
4. Büchmann G. Geflügelte Worte. Zitatenschatz des deutschen Volkes. Berlin, 1864; 2-е изд. = Berlin, 1866.